

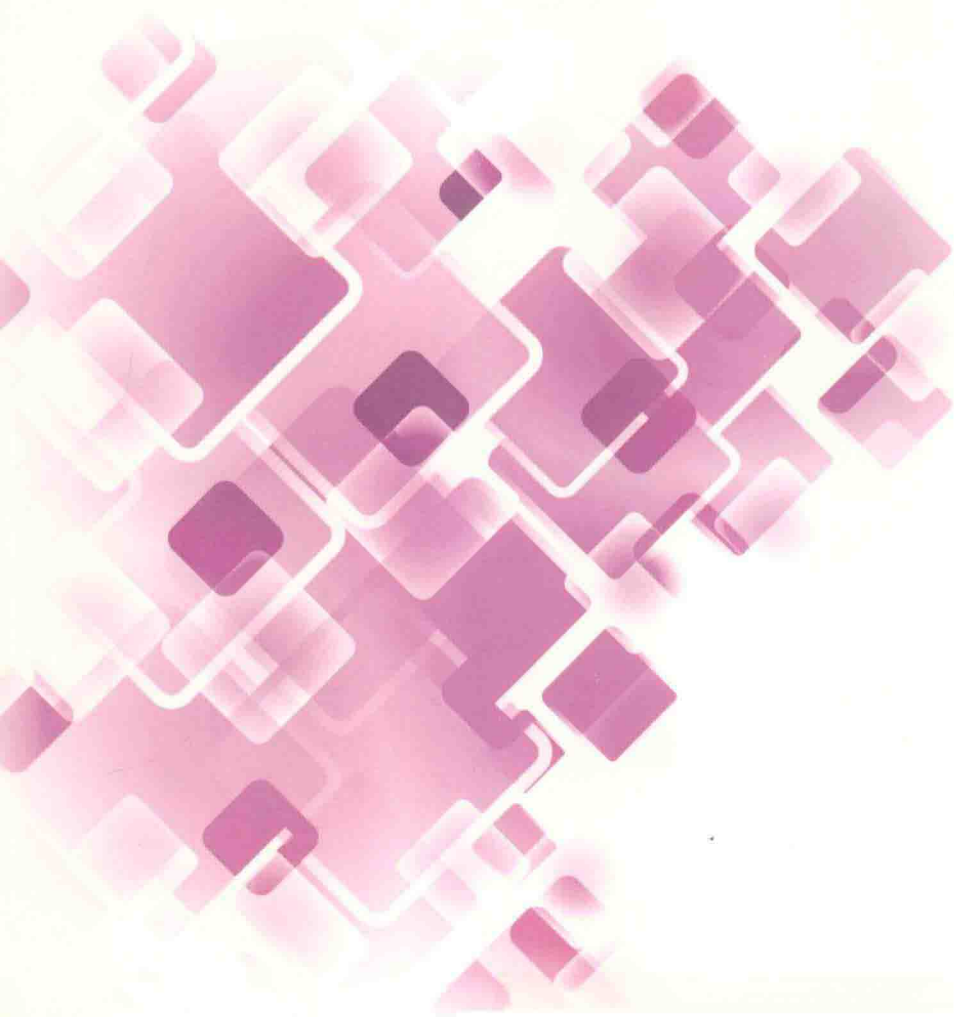
Shangwu Waiyu Yanjiu

4

商务外语研究

Business Languages and Communication

主 编 王立非
执行主编 徐 珺



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

商务外语研究 4

Business Languages and Communication 4

主 编 王立非

执行主编 徐 珺

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务外语研究. 4 / 王立非主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011

ISBN 978-7-5663-0215-1

I. ①商… II. ①王… III. ①商务 - 外语 - 文集
IV. ①H3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 224878 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务外语研究 4

Business Languages and Communication 4

王立非 主编 徐 珺 执行主编

责任编辑: 刘 丹

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 210mm × 285mm 5 印张 125 千字

2011 年 11 月北京第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0215-1

定价: 10.00 元

学界盛赞《商务外语研究》出版

《商务外语研究》为外语类学术研究创造了新的园地。作为新生事物，有深度，有思想，符合经济社会发展需要，将会大大促进商务外语的教学与研究。

——对外经济贸易大学校长、教授、博士生导师 施建军

《商务外语研究》必将对商务英语学科乃至整个商务外语学科的发展起到积极的推动作用。对外经济贸易大学创办《商务外语研究》具有得天独厚的优势。相信，在各位专家和学者的鼎力支持下，《商务外语研究》这棵幼苗会很快茁壮成长。

——广东外语外贸大学校长、教授、博士生导师 仲伟合

我希望《商务外语研究》集思广益，在商务语言与跨文化交际方面给广大教师以具体的帮助。

——《当代语言学》主编、博士生导师 顾曰国

《商务外语研究》的出版不仅为商务外语教师和商务研究者创建了一个很好的学术交流平台，而且对推动我国的学术研究和高校教学将发挥积极作用。衷心祝愿《商务外语研究》与时俱进，办出特色，为推动我国的外语教育改革作出重大贡献。

——《中国外语》主编、教授、博士生导师 黄国文

《商务外语研究》的出版是我国外语教学与研究领域和我国出版界可喜可贺的事。希望办成品牌，真正成为广大商务外语教师和研究者的良师益友。

——《外语教学与研究》主编、教授、博士生导师 王克非

看到经过精心筹备后出版的《商务外语研究》，非常高兴。这是广大外语教师和商务语言研究者的福音。《商务外语研究》拥有一流的主编和一流的学术资源。

——《外国语》主编、教授、博士生导师 束定芳

《商务外语研究》充分反映了学科特色和学科理念，相信一定会推进我国的商务外语研究，并对商务语言与交际研究作出积极贡献。

——《中国翻译》常务副主编 杨平博士

《商务外语研究》的出版具有里程碑式的意义。她的出版契合国家制定的学科发展方向，希望得到各位专家呵护和支持。

——对外经济贸易大学教授、博士生导师 王 强

《商务外语研究》的出版顺应了国家经济社会发展的需要，是众望所归。从此，广大的商务外语人将拥有一个自己的学术家园。她根植于沃土，一定会开出绚烂的花，结出丰硕的果！

——对外经济贸易大学英语学院书记 张翠萍博士

《商务外语研究》编委会

学术委员会

主任：施建军

委员（按姓氏音序）

常少华	《中国外语》杂志社
程晓堂	北京师范大学
程朝翔	北京大学
顾曰国	中国社会科学院
黄国文	中山大学
黄震华	对外经济贸易大学
刘世生	清华大学
石 坚	四川大学
束定芳	上海外国语大学
王克非	北京外国语大学
王 宁	清华大学
文秋芳	北京外国语大学
许 钧	南京大学
杨 平	《中国翻译》杂志社
杨信彰	厦门大学
仲伟合	广东外语外贸大学
朱永生	复旦大学

编辑委员会

主任：王立非

执行主任：徐 珺

委员（按姓氏音序）

冯晓虎	对外经济贸易大学
宫桓刚	东北财经大学
韩 红	对外经济贸易大学
吕世生	南开大学
潘惠霞	西安外国语大学
王晓红	中央财经大学
王晓群	上海财经大学
翁凤翔	上海海事大学
许德金	对外经济贸易大学
严 明	黑龙江大学
叶兴国	上海对外贸易学院
俞洪亮	扬州大学
俞利军	对外经济贸易大学
Winnie Cheng	香港理工大学

Academic Committee

Chair: Shi Jianjun

Members (alphabetically)

Chang Shaohua (*Foreign Languages in China Journal*)
Cheng Xiaotang (Beijing Normal University)
Cheng Zhaoxiang (Peking University)
Gu Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences)
Huang Guowen (Sun Yat-Sen University)
Huang Zhenhua (University of International Business and Economics)
Liu Shisheng (Tsinghua University)
Shi Jian (Sichuan University)
Shu Dingfang (Shanghai International Studies University)
Wang Kefei (Beijing Foreign Studies University)
Wang Ning (Tsinghua University)
Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)
Xu Jun (Nanjing University)
Yang Ping (*Chinese Translators Journal*)
Yang Xinzhang (Xiamen University)
Zhong Weihe (Guangdong University of Foreign Studies)
Zhu Yongsheng (Fudan University)

Editorial Board

Chair: Wang Lifei

Executive Chair: Xu Jun

Members (alphabetically)

Feng Xiaohu (University of International Business and Economics)
Gong Huangang (Dongbei University of Finance and Economics)
Han Hong (University of International Business and Economics)
Lü Shisheng (Nankai University)
Pan Huixia (Xi'an International Studies University)
Wang Xiaohong (Central University of Finance and Economics)
Wang Xiaoqun (Shanghai University of Finance and Economics)
Weng Fengxiang (Shanghai Maritime University)
Xu Dejin (University of International Business and Economics)
Yan Ming (Heilongjiang University)
Ye Xingguo (Shanghai Institute of Foreign Trade)
Yu Hongliang (Yangzhou University)
Yu Lijun (University of International Business and Economics)
Winnie Cheng (The Hong Kong Polytechnic University)

目 录

商务语言研究

- 多模态即席话语语料库的构建.....王 彦 (1)
- 语境与多模态话语分析.....朱美慧 (9)
- 环保语篇之功能分析.....李依林 (16)

商务教学研究

- 功能语法视角下的语块教学法在外贸英语函电教学中的应用.....汪昌松 李瑞卿 (24)
- 任务引领下的多维商务英语教学模式探究.....张 涛 王 帅 刘爱华 (29)
- 信息素质为依托的商务英语写作案例教学.....王 伟 (34)
- 商务英语教学法研究.....杨颖莉 (40)

学科建设园地

- 高校商务英语专业本科课程设置对比分析.....刘宝权 来 娜 (46)
- 基于需求分析的独立学院商务英语课程设置.....钱 坤 (51)
- 商务英语课程改革的实践与探索.....薛凤敏 郭平建 (57)

商务翻译研究

- 李嘉诚创业的“道”和“术”.....田 丰 译 (61)

- 征稿启事..... (67)
- 创新思路 交叉学科融合 培养复合型高端人才..... (69)
- 对外经济贸易大学英语学院成功举办联席会议..... (70)
- 国际商务交流协会第十届亚太分会年会在对外经济贸易大学召开..... (72)

Contents

Construction of A Corpus of Multimodal Situated Discourse.....	WANG Yan (1)
Context and Multimodal Discourse Analysis	ZHU Meihui (9)
A Functional Analysis of Discourse of Environmental Protection.....	LI Yilin (16)
A Tentative Study on Using Chunks into the Teaching of Business English	
Letters from the Perspective of Functional Grammar	WANG Changsong LI Ruiqin (24)
Exploring a Multi-dimensional Business English Teaching Model under the	
Guidance of Task-based Approach	ZHANG Tao WANG Shuai LIU Aihua (29)
Information-literacy-coordinated Teaching in Case-based Business English Writing.....	WANG Wei (34)
Pedagogical Choices in Business English Teaching	YANG Yingli (40)
A Comparative Study among the Curriculums for BA Programs in Business	
English of China.....	LIU Baoqun LAI Na (46)
Syllabus Design for Business English in Independent Colleges Based on	
Needs Analysis	QIAN Kun (51)
Cultivating Interdisciplinary Talents and the Reform of Business English	
Program.....	XUE Fengmin GUO Pingjian (57)
The Way and Art in Li Ka-shing's Entrepreneurship.....	TIAN Feng (61)

多模态即席话语语料库的构建*

王彦

(对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

摘要: 本文旨在探讨多模态即席话语语料库的构建思路, 以学术话语和商务话语对比语料库为例, 将社会学和语言学理论结合, 摸索一种建设综合性、系统性即席话语语料库的方法。基于结构学、社会符号学、活动类型学及各种语类理论, 并考虑人际互动中各种模态在意义构建中的作用, 在社会情境下讨论多模态即席话语语料库的结构、语料库取样原则、语料选择标准、语料标注维度、多模态分析视角等问题, 并进行了基于语料库的实验性研究。

关键词: 多模态; 即席话语; 语料库; 多模态话语分析

Construction of A Corpus of Multimodal Situated Discourse

WANG Yan

(School of International Studies, University of International Business and Economics,
Beijing 100029, China)

Abstract: This paper discusses the process of building a corpus of multimodal situated discourse. A combination of sociological and linguistic perspectives is crucial in the construction of such a corpus. Informed by the structuration theory, the theory of activity type, the theory of social semiotics, and the theories of genre, this study is aimed at developing a method of constructing a comprehensive and systematic corpus of situated discourse, and investigating the structure of such a corpus in the social context. The sampling principles, data processing, the functions of different modalities in interaction, and the dimensions of multimodal discourse analysis are discussed. A corpus-based pilot study is carried out to illustrate the statistical analysis and interpretation of multimodal situated discourse.

Key words: multimodality; situated discourse; corpus; multimodal discourse analysis

1. 引言

即席话语是一种以目的为导向的动态的社会过程 (Gu, 2002), 而即席话语语料库的规格也与文化的社会学密切相关 (Sinclair, 1991)。因此, 在构建即席话语语料库时, 必

须将社会学和语言学的视角结合起来。对于多模态即席话语语料库, 由于加入了多模态特征, 在语料标注和功能分析时还要考虑人际互动中各种模态所起的作用及其对意义构建所产生的影响。本文旨在探讨多模态即席话语语料库的构建思路, 以学术话语和商务

*基金项目: 本研究获得国家社会科学基金项目“多模态即席话语的语料库分析”(批准号 07BYY003) 的资助, 为对外经济贸易大学教育部商务英语国家级教学团队项目的研究成果之一。

作者简介: 王彦, 对外经济贸易大学商务英语与跨文化研究中心研究员, 副教授, 博士, 研究方向: 话语分析, 语料库语言学, 对比语言学

话语对比语料库为例,讨论语料库取样原则、语料选择标准、语料标注维度、多模态分析视角等问题。

基于 Giddons (1984) 的结构学理论 (structuration theory), Levinson (1992 [1979]) 的活动类型理论 (the theory of activity type), Halliday (1978) 的社会符号学理论 (the theory of social semiotics), 以及各种关于语类的理论, 如 Bhatia (1993) 和 Martin (1992), 本研究尝试一种建设综合性、系统性即席话语语料库的方法, 在社会情境下讨论此类语料库的结构, 并通过一个基于语料库的实验性研究来探讨多模态即席话语语料库的语料收集、处理、标注、结果输出、数据统计和解读等一系列问题。

2. 语料库研究现状

与文本档案库或数据库不同, 语料库不仅仅是规模巨大的文本储藏库, 而且还对文本进行有系统、有计划、有结构的编辑。关于电子语料库的种类, 可以根据编辑语料库的目的及其代表性、组织结构和格式来划分 (Kennedy, 1998: 19), 有一般性语料库 (general corpora) 和专业性语料库 (specialized corpora) 两种。一般性语料库设计时要做到语料的均衡, 从不同文体和领域中选择材料; 而专业性语料库是以特定的研究目的为前提而设计的, 如用于编纂词典的语料库以及用于社会语言学研究的方言语料库、地区性语料库、非标准语语料库及学习者语料库、书面语和口语语料库等。根据其代表性, 语料库又可分为样本语料库 (sample-text corpora) 和全文语料库 (full-text corpora)。这些语料库中的语料一般是有限的; 而“动态语料库” (dynamic corpora) 或“监控语料库” (monitor corpora) 则可以随时加入新的语料, 是一种开放式的语料库。另外, 根据所收语料的时间跨度, 有共时语料库 (synchronic corpora) 和历时语料库 (diachronic corpora) 之分, 分别代表一个特定时期的语言和语言在一段时期内的变化情况 (Kennedy, 1998)。原始语料库经过标注和解析, 可以用来进行多方面、多角度的分析。

2.1 语料库建设综述

语料库语言学的发展紧跟计算机技术和语言学理论发展的脚步。20 世纪 60 年代初

出现了机器可读的电子语料库, 从而开始了以语料库为基础的语言学研究 (Kennedy, 1998: 13)。在此之前也有一些以书面文本作为语料库所作的研究, 如对《圣经》及莎士比亚著作等文学作品的分析, 研究词汇的词典编辑, 以及对英语语法的研究等。始于 1959 年的 Survey of English Usage Corpus (SEU) 为前电子时代语料库的重要代表。

第一个用于语言学研究的计算机语料库是 Brown Corpus (Brown University Standard Corpus of Present-Day American English)。其语料是 500 篇各 2 000 字左右的书面英语文本, 约 1 014 300 字。样本的选取方法是“使其合理地代表目前书面美国英语的特点” (Kennedy, 1998: 26)。LOB (Lancaster-Oslo/Bergen) Corpus 是与 Brown Corpus 相当的一个英国英语口语语料库。这两个语料库中样本的多少、大小、选取时间、分类以及分层随机抽样的方法都是相同的。随后, 许多以 Brown Corpus 为模型的第一代语料库也纷纷建立起来。

London-Lund Corpus (LLC) 是基于 Survey of Spoken English 建立的含有 100 篇各 5 000 字讲话的转写文本的英语口语语料库, 这是到目前为止应用最广的口语语料库, 用于词汇、语法、话语结构和功能分析以及音韵的研究。该语料库采用人口取样, 现场录音。但所录制的口语语料均出自受过高等教育的成年人之口, 许多是学术界人士, 所覆盖的问题类型也较狭窄。

Lancaster/IBM Spoken English Corpus (SEC) 是一个主要用于音韵研究的英语口语语料库 (Knowles *et al.*, 1992)。它有很多版本: 带标点或不带标点的拼写文本, 有语法标注、文法分析的文本, 有音韵转写符号的文本, 有语音转写及数字化的有声版本。其他的口语语料库还有 Corpus of Spoken American English (CSAE) (Chafe *et al.*, 1991), Map Task Corpus (Anderson *et al.*, 1991), Wellington Corpus of Spoken New Zealand English (Holmes, 1995) 等。

随着文本的获取和储存技术的进一步发展, 20 世纪 90 年代出现了超过 10 亿字的超大型语料库。以编纂新词典为目的的 Cobuild (Collins Birmingham University International Language Database) 项目建立起来。Cobuild Corpus 不仅规模巨大, 而且语料库建设与商

业化研究和发展项目结合,从而生成以语料库为基础的词典、语法书和语言教学课程。Cobuild 后来扩展为字数上亿的监控语料库 Bank of English, 其字数仍在继续增长。

1991—1995 年建立的 British National Corpus (BNC) 旨在建立一个有 1 亿字的当代英国英语口语和书面语语料库。它的结构已成为第二代语料库建设中收集口语/书面语文本所依据的原则。BNC 是一个均衡的语料库,涵盖了英语书面语、口语中的许多文体类型,可用作教学、学术和商业性研究。BNC 中 4 124 篇文本中有 90% 是书面语,10% 为口语。这个有 1 000 万字的口语语料库是现有口语语料库中最大的一个,其中语料有两个主要来源:第一类覆盖各种文本类型,包括教育和信息活动,如讲座、辅导和授课;新闻报道、商业活动,如示威、协商和访谈;官方和公众活动,如宗教布道、政治演讲、广播电话热线和谈话节目;第二类口语语料包括来自各行业的 124 位调查员及其谈话对象的 2 000 小时的谈话录音的转写文本(Crowdy, 1993)。

国内目前在语料库建设中卓有成效的是国家语委十五科研重大项目“现代汉语语料库建设及深加工”。“国家语委现代汉语语料库”是一个大型的通用书面语语料库,以语言文字的信息处理、语言文字规范和标准的制定、语言文字的学术研究、语文教育和语言文字的社会应用为主要服务对象,试图比较科学地反映现代汉语全貌。该语料库有人文与社会科学、自然科学及综合三个大类约 40 个小类组成,其数据量已经达到了 1 亿字,完成了词语切分和标注加工 7 000 万字语料,开发了一系列校对加工、检索统计、句法分析等软件,并创制了一套工程化方法(靳光瑾等, 2005)。

口语语料库建设进展相对较慢。如北京语言文化大学于 1993 年开始建设的“当代北京口语语料库”(录音文本),试图通过大规模的实际调查,记录在居住地区、性别、年龄、职业、文化程度和民族等方面具有不同属性的北京人日常生活中的自然话语。但它所采取的抽样调查方法是,通过控制调查对象的数量、属性分布、基本条件及话题的数量和内容分布,对调查对象进行当面采访、现场录音。这样所录制的语料不能完全达到该语料库试图全面反映北京话的实际状况、对自然语言不加任何主观干预的预期目标(顾曰国, 2002)。

“北京地区现场即席话语语料库”是中国社会科学院的重大研究课题之一,建库的主要目的是通过收集大量的现场语料,研究现场即席话语的各种动态机制,以揭示现场即席话语的使用规律。它的设计要求是,其中语料必须具有“代表性、真实性、机器可读性、兼容性、资源的再利用性和开放性”的特点(顾曰国, 2002)。语料库按行业分类的方法,在各行各业的工作场景中选取典型性语料进行采录作为原始数据。语料主要是口语录音及其转写文本,以及经过标注的加工语料。话语的即席特征包括语音、语调的音韵特征、讲话人的语气、表情、身体语言等,主要靠录音人员的现场记录和转写人员的标注来确定。由于缺少视频资料,不能直观地看到多模态特征,分析人员无法直接获取一手信息,不能全面描述现场即席特征。

随着多模态话语分析的兴起,建设多模态语料库的任务也迫在眉睫。但由于多模态话语本身的特点,当事人的隐私权、会谈内容的保密性,拍摄技术和角度,以及语料处理软件的局限性等问题,这方面的研究工作进展仍很缓慢。

2.2 取样原则

建立语料库首先要解决的问题是取样。取样标准的制定直接关系到选取的语料是否具有代表性,而代表性是衡量一个语料库成败的重要参数之一。

关于取样原则,最基本的方法是分层随机抽样,即首先按照语料分布确定抽样的范围,然后再从每个范围里随机抽取样本。书面语语料库的建库标准往往是按照文体类型划分的。比如 Brown 和 LOB 两个语料库,其抽样范围包括各种新闻体裁、小说、学术性文章、传记、杂项等,各种文体限制一定的字数(桂诗春、宁春岩, 1997: 139-140)。而口语语料的体裁不像书面语那样可以穷尽,所以很难按照口语类型来取样。Quirk 主持的 London-Lund Corpus 是按人口取样的,以随机抽样的原则,每个人获得均等的取样概率。但用这种方法取得的语料,代表性不强,无法反映出一个地区的口语全貌。BNC 使用新的标准,采取了人口取样为主、情景取样为辅的策略,确定了四大情景范畴:教育、商务、公众/机构和休闲。在大范畴下再定义一些次范畴,然后按照这些次范畴去收

集语料,具体的取样方法因范畴不同而变化。BNC用这种分层抽样的方法,从四个方面考虑选择语料:领域、时间、媒介和水平,以确保语料库具有广泛的代表性,包括各种英语文体(Kennedy, 1998: 52-53)。

Fairclough (1995: 49) 从意识形态的角度提出了取样最基本的原则:“(1) 对所研究机构进行社会学描述,表明其内部各种势力之间的关系;(2) 从意识形态角度对话语形态及话语秩序进行描述,阐释其中起主导作用的关系及其内在关联;(3) 从人类文化学角度对话语形成的意识形态特征进行描述。”

在取样时,既不能假定一个标准,然后到实际生活中去找例证,也不能用语言的标准取样,因为这样会造成理论上的循环。应用超越语言的标准去取样,从语言事实出发,从使用者的话语本身出发,充分认识到语言在使用者实际使用的过程中得以实现和发展,与社会活动同生同长。因此要制定取样标准,必须首先了解语言的社会结构。“北京地区现场即席话语语料库”以与社会生活结构相适应的典型话语活动为取样主线,人口和地区取样作为必要补充;其取样原则是按行业分类的方法,在各行各业的工作场景中选取典型性语料进行采录作为原始数据(王彦, 2007: 31)。采用一种层次范畴化取样方法:先定取样域,再定取样范畴,然后根据取样范畴聘用录音人去采录现场典型材料。这虽然“不是严格意义上的随机取样法,但是有两个优势:一是可操作性好,二是可以避免取样不足和取样过剩的情况”(顾曰国, 2002: 10)。

3. 多模态即席话语语料库的构建思路

我们建设多模态即席话语语料库,吸取了以往各种语料库尤其是口语语料库建设的经验,加上多模态特征的考虑,同时根据研究的目的对相关语料进行有选择的录制,根据语料内容和质量进行筛选。

3.1 原始语料

我们在建设即席话语语料库时,基于结构化理论和活动类型理论设想了语料库的结构。根据 Giddons (1984) 的结构化理论,所有社会互动都是发生在具体时空情境中的,都是情境定位的互动;而社会系统的所有结构化特征都同时是定位在情境之中的行动者权宜性完成的活动的中介和后果。具有“现

场即席特征”(situatedness)(Gu, 2002) 的现场即席话语是一个动态的社会过程,可以看作是正在进行中的一种类型的活动。Levinson (1992 [1979]) 界定了“活动类型”概念,即“任何从文化上可识别出的活动”,这是“一种模糊的类别,主要由一些目的明确的、通过社会的方式构建起来并受社会因素制约的事件组成,参与人、场景、可以做的事情等都受到限制”。对于话语类型的选择,必须以话语社团的交际目的为依据。语类一般指的是“一类交际事件,以话语社团成员共有的一套交际目的为主要特征”(Bhatia, 1993);同时,语类也体现“文化情境”,是“一个阶段性的、以目的为导向的社会过程”(Martin, 1992)。因此,分析话语的语类意味着“在特定机构和领域的实践、程序和文化情境中研究常规的或机构化的语篇实例,以理解特定话语社团的成员如何构建、解释和使用这些语类来实现他们的社团目标,并解释其中原因”(Bhatia, 2002: 6)。我们采集语料时,充分考虑了互动的社会情境、动态过程、活动类型等因素,根据互动目的、语类、话语内容、语种、互动参与人、互动场景、互动结果等参数对语料进行分类。

我们构建多模态语料库的目的是研究学术话语与商务话语的对比与结合,除了学术话语和商务话语两个大的类型外,还有一类商务语言教学与培训的语料,介于商务话语和学术话语之间,或可认为是二者相融合的领域。这三个分语料库的构成情况为:学术话语语料库包括学术讲座、学术研讨等话语,商务话语语料库包括商务会议、产品发布主旨演讲等话语,商务教学与培训的语料库包括模拟商务谈判、学生辩论等语料。各类语料的数量分布如下:

表1 多模态语料库原始语料数量分布

分语料库名称		语料数量	时长
学术话语	学术讲座	26	2 310 分钟
	学术会议及研讨	18	939 分钟
	商务英语论坛	5	257 分钟
培训话语	学生辩论	5	400 分钟
	演讲比赛	5	165 分钟
	模拟商务谈判	15	683 分钟
商务话语	商务会议	8	459 分钟
	产品发布主旨演讲	6	375 分钟

3.2 语料选取标准

各分语料库的语料数量和时长不等,为了对比研究的需要,同时根据语料的内容和质量,我们对原始语料进行了筛选,建成了可以进一步进行细加工和标注的语料库。筛选的原则大致有以下四个标准:(1)语料内容的相关性;(2)各类语料的均衡性;(3)语料长度的可对比性;(4)语料的音像质量。

根据上述原则,从原始语料中筛选出可以进一步细加工和进行对比研究的语料,各类语料的分布情况如表2所示:

表2 商务学术多模态语料库构成

分语料库名称	语料名称	时长
学术讲座	1 goodmoon_企业文化	84 分钟
	2 cheng_职业话语研究	114 分钟
	3 gu_多模态研究与教学	150 分钟
	4 he_翻译	85 分钟
	5 lu_文学	115 分钟
	6 shi_贸易争端话语	100 分钟
	1 写作研讨会主旨发言 1	61 分钟
	2 写作研讨会分组发言 1	52 分钟
	3 英美文学研讨会 1	59 分钟
	4 语言学会议小组讨论 1	55 分钟
	5 同传讨论会	44 分钟
	1 商务英语论坛 1	60 分钟
	2 商务英语论坛 2	59 分钟
	3 商务英语论坛 3	56 分钟
	4 商务英语论坛 4	33 分钟
	5 商务英语论坛 5	47 分钟
学术话语	1 汉语辩论组 1	116 分钟
	2 汉语辩论组 2	67 分钟
	3 英语辩论组 1	85 分钟
	4 英语辩论组 2	67 分钟
	5 英语辩论组 3	65 分钟
	1 模拟商务谈判 1	53 分钟
	2 模拟商务谈判 2	85 分钟
	3 模拟商务谈判 3	60 分钟
	4 英语模拟商务谈判 1	31 分钟
	5 英语模拟商务谈判 7	38 分钟

续表

分语料库名称	语料名称	时长
商务会议	1 Welcome Meeting2	49 分钟
	2 Closeout Meeting1	80 分钟
	3 Engineering review 1	137 分钟
	4 Quality assurance review	35 分钟
	5 Manufacturing review	18 分钟
	1 Jobs_iPad 发布演讲	90 分钟
	2 Jobs_Macbook、Pro 等发布演讲	92 分钟
	3 Jobs_iPod、nano、touch 等发布演讲	88 分钟
	4 Jobs_iPhone 等发布演讲	90 分钟
	5 yang_联想 LePhone 发布	9 分钟

3.3 多模态语料分析范畴

对话料库中收录的多模态语料进行分析,首先按照社会情境、互动的目的和任务、互动参与人等参数,把语料划分为不同的类别,然后按比例从各类语料中选取可对比的语料进行多模态分析,对互动中的多模态行为进行具体描述、分析,观察意义表达采用的各种模态之间的关系。

根据 Norris (2004) 的多模态互动分析方法,各种情境中人际互动有九种沟通模式:空间距离、姿势、头部运动、手势、眼神、言语、布局、印刷品、音乐。我们进行多模态话语分析所关注的多模态行为主要包括讲话人的言语行为、音韵特征、头部动作、手部动作、身体姿势、面部表情、眼睛运动、距离、场景布局等。

3.4 语料的计算机处理

3.4.1 语料的话语活动信息

语料的话语活动信息包括录像时间、时长、地点、场景、互动事由以及参与人的社会属性及人际关系等内容。这些内容在录制收集语料的同时由收录人记录整理,然后由语料库建设人员整理归档,作为研究者进行话语分析的重要参数。

3.4.2 视频文件的制作

收集和录制视频文件时可能会使用不同的设备,因此视频文件的格式也不统一。为了使用特定的语料标注和分析软件,所有的视频文件必须转换成 MPG 格式的文件。由于录制手段的局限,有时一个互动事件被分割

成几个视频文件, 需要把相关的文件拼接成一个完整的视频, 成为一个事件或活动。这是按照活动的边界切分的, 一个活动就是一个相对完整的意义单位。

3.4.3 语料的转写、标注及数据统计

语料的转写是把语音转换成文字, 即把视频文件转换成书面的文本文件。对转写文本的分析是话语分析中广泛采用的一种方法, 尤其是在人类文化方法论的会话分析中是一个必不可少的工具 (Atkinson & Heritage, 1984; Drew & Heritage, 1992)。基于转写文本的语料分析比较具有说服力, 因为转写文本可以随时用于评估或重新审核分析的过程和结果。在转写多模态语料时, 注意保存其现场即席特征是非常重要的。不仅要记录说话的内容, 说话过程中的停顿、拉长音、笑声等伴随情况都应如实记下, 讲话人的表情、动

作等也应在转写文本中体现出来, 尽可能地减少信息的丢失。

为进行数据统计, 我们采用多模态语料标注软件 ELAN 进行语料的标注, 把语言、表情、动作、情境等多模态特征标注出来。这比转写文本提供的信息更加直观。首先要制定一个编码表 (Coding Scheme), 根据分析范畴设定赋码方案, 用简单的代码表示特定的模态特征, 比如用 F 表示面部表情, 具体的表情再加字目, 如微笑可用“FS”表示。在对语料进行了语言类型和层级的定义之后, 输入标注代码, 进行各个层级的详细标注。

语料标注信息可通过 ELAN 的输出 (Export) 功能输出, 在数据表中进行各项数据的统计, 进行定性分析和定量分析, 从而总结归纳出话语的多模态特征。ELAN 软件的分析界面如图 1 所示。



图 1 ELAN 分析界面

经过详细标注之后可根据研究需要以不同格式输出标注结果, 如比较常用的标签格式的输出文本一般包括标注开始时间、结束

时间、持续时长、标注内容和层级名称等内容, 还可对标注结果进行复制粘贴等编辑处理, 用 Excel 进行数据统计 (如图 2 所示)。

	A	B	C	D	E
1		Begin Time	End Time	Duration	Annotation
2	spoken language	0:05:03	0:05:11	0:00:08	嗯……决定本次的开价, 嗯……会在上一、上一年度交易的410美元。
3	posture				
4	gesture	0:05:03	0:05:11	0:00:08	crossing-fingers
5	head movement	0:05:09	0:05:11	0:00:02	nodding
6	gaze	0:05:07	0:05:09	0:00:02	looking sideways
7	pause				
8	laughter				

图 2 语料标注输出结果

4. 多模态特征解读

对多模态语料的标注和对标注结果的解读在一定程度上取决于研究者的判断分析,有一定的主观性,但具有数据意义的统计结果可以从一定程度上加强分析的客观性。

如分析图 1 和图 2 中所记录的这个片段的标注结果时,可以把讲话人的话语内容、手势、头部运动、眼神等多模态特征与讲话的背景、讲话人的心理、讲话人的目的等结合起来,解读讲话人是如何运用各种模态手段来传达意义的,或者说明各种模态手段在讲话中所起到的作用。这是一个谈判者报价的片段,而这往往是谈判的关键时刻,所以讲话人会比较重视这一刻,从而表现得比较谨慎,而内心也比较紧张。从标注的情况来看,话语中包含了所开价格的重要信息。同时,我们也看到,讲话人在说出最后价格之前有两次犹豫(“嗯……, 嗯……”)。这一方面说明,讲话人试图强调价格本身,告诉对方这个价格是经过认真考虑后慎重提出的;另一方面也可以体会到讲话人的紧张心情。她一直交叉着放在胸前的十指和飘忽不定的眼神进一步说明了这一点。有意无意地回避对方眼神说明她已经预见到对方可能会反对这个提议。在说出价格的同时伴随着点头的动作,向对方传达一种比较坚决的态度,同时也掩饰一下自己紧张的心情。表 3 是对该场谈判比赛中同一谈判手使用的所有多模态手段的统计结果。

表 3 谈判比赛某选手使用的多模态手段汇总表

多模态手段		出现次数	时长
言语行为	承诺	4	
	敦促	6	
	感叹	3	
	磋商	7	
音韵特征	提高声音	2	
	放慢速度	2	
	强调	4	
	停顿	3	20 秒
头部动作	点头	10	
	转头	1	
	低头	3	
	摇头	2	
	抬头	3	

续表

多模态手段		出现次数	时长
手部动作	十指交叉	3	4 分钟
	握麦克风	3	
	转手中的笔	2	1 分钟
身体姿势	前倾	5	
	后倚	2	
面部表情	微笑	5	
	咬下唇	2	
	张嘴	3	
	皱眉头	3	
眼睛动作	盯对面选手	9	5 分钟
	看其他地方	3	40 秒
	扫视	3	

表 3 反映了该选手在谈判过程中表现出来的各种多模态特征。她的言语行为和音韵特征充分体现了谈判话语的特点。在谈判过程中,她运用各种模态手段增强表达效果,比如点头、微笑、身体前倾、提高声音、扫视对方等等。在所记录的各种模态手段中,还有一些是下意识的动作,如转笔、张嘴、咬唇等。这反映了选手的心理状态,给对方提供了一定的信息。在分析不同的模态特征及其频率的时候,一方面要明确谈判选手使用这些手段的目的并解读这些特征所传达出来的信息,另一方面还要考虑话语发生的情境和讲话人的身份及彼此之间的关系。在模拟商务谈判比赛这种特定场景下,谈判双方在某种程度上是在扮演特定的角色,场景、人物关系、话题都是虚拟的。而对此类话语进行分析的目的既要对话语特征进行描述,找出模拟谈判与真实谈判的差异,又要为这方面的培训和教学提供建设性改进方案。

5. 结语

多模态话语语料的收集难度比较大,各种可用的录像材料由于拍摄角度的局限也不能完全满足话语分析的需要。把这些语料再进一步整理建成语料库,任务更加艰巨。运用一些现有的语料分析软件可以对多模态语料进行不同程度的分析。但由于语料本身多模态特征的不完整、背景信息的缺失、分析软件的不完善、分析者个人的主观性及对情境因素缺乏了解,等等,基于语料库的多模态话语分析仍有很大的局限性。多模态话语

语料库在构建过程中要充分考虑这些因素,尽量提供全面、客观的信息,提高分析结果的可信度。

多模态话语语料库的构建应在结构化理论和活动类型理论指导下选取具有代表性的语料,这个理论框架在社会大背景之下是比较完善的、理想的取样原则;但实际收集语料时却很困难,无法完全按照这个框架来采集,往往只能按照方便的原则,就近取材,以某一特定主体的日常活动素材为主要语料来源。这是以某个言语社团(或小社会)为背景的语料,内容必然带有局限性和片面性。但在各种客观条件不具备的情况下,这种语料收集方法也可以反映社会生活的某一个方面或角度,为更大、更完善的语料库的建设工作提供借鉴。

本文所研究的多模态学术话语、商务话语和培训话语在选材、录制和标注过程中受到各种条件的限制,有很多不完善之处。但在商务语言教学背景下,多模态即席话语语料库的建设有助于发现学术话语与商务话语的结合点,并从中得到教学与培训方面的启示。基于语料库的多模态即席特征描述对基于文本的研究和教学是非常有利的佐证和有益的补充。

参考文献:

- [1] Anderson, A. H. *et al.* The HCRC map task corpus [J]. *Language and Speech*, 1991, 34(4): 351-66.
- [2] Atkinson, J. M. & Heritage, J. (Eds.). *Structures of Social Action* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- [3] Bhatia, V. K. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London, U.K.: Longman, 1993.
- [4] Bhatia, V. K. Applied genre analysis: A multi-perspective model [J]. *Iberica Journal*, 2002(4): 3-19.
- [5] Chafe, W., Dubois, J. & Thompson, S. A. Towards a new corpus of spoken American English [A]. In Aijmer, K. & Altenberg, B. (Eds.). *English Corpus Linguistics* [C]. New York: Longman, 1991: 64-82.
- [6] Crowdy, S. Spoken corpus design [J]. *Literary and Linguistic Computing*, 1993, 8(4): 259-65.
- [7] Drew, P. & Heritage, J. (Eds.). *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- [8] Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* [M]. London: Longman, 1995.
- [9] Giddons, A. *The Construction of Society* [M]. Cambridge: Polity Press, 1984.
- [10] Gu, Y. Towards an understanding of workplace discourse: A pilot study for compiling a spoken Chinese corpus of situated discourse [A]. In Candlin, C. (Ed.). *Research and Practice in Professional Discourse*. Hong Kong: The City University of HK Press, 2002: 137-185.
- [11] Halliday, MAK. *Language as Social Semiotic* [M]. London: Edward Arnold, 1978.
- [12] Holmes, J. The Wellington Corpus of Spoken New Zealand English: a progress report [J]. *New Zealand Newsletter*, 1995(9): 5-8.
- [13] Kennedy, G. *An Introduction to Corpus Linguistics* [M]. New York: Addison Wesley Longman, 1998.
- [14] Knowles, G., Taylor, L. & Williams, B. *A Corpus of Formal British English Speech* [M]. London: Longman, 1992.
- [15] Levinson, S. C. Activity type and language [A]. Reprinted in Drew, P. & Heritage, J. (Eds.). *Talk at Work*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992 [1979]: 46-91.
- [16] Martin, J. R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- [17] Norris, S. Multimodal discourse analysis: A conceptual framework [A]. In LeVine, P. & Scollon, R. (Eds.). *Discourse and Technology: Multimodal Discourse Analysis*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2004: 101-115.
- [18] Sinclair, J. *Corpus, Concordance, Collection* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [19] 顾曰国. 北京地区现场即席话语语料库的取样与代表性问题[A]. 载中国社会科学院世界经济研究中心编, 全球化与 21 世纪——首届“中法学术论坛”论文集[C]. 北京: 社会科学文献出版社, 2002.
- [20] 桂诗春, 宁春岩. 语言学方法论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [21] 靳光瑾, 肖航, 富丽, 章云帆. 现代汉语语料库建设及深加工[J]. 语言文字应用, 2005 (2): 111-120.
- [22] 王彦. 商品买卖互动话语的谈判策略研究——基于语料库的工作场所话语分析模式[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.

语境与多模态话语分析*

朱美慧

(北京外国语大学中国外语教育研究中心, 北京 100089;
对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

摘要: 现代交际中的多模态话语表明意义的实现并非仅仅依赖语言而是依靠多种符号资源的综合运用, 这就要求研究者从新的视角来审视多模态话语中语境的构成和作用。本文首先指出传统话语研究对语境的处理在用来分析多模态语篇时所存在的缺陷; 而后从当今主要的多模态话语分析理论方法出发, 着重探讨梳理它们不同的语境观; 最后基于对上述语境观的吸收利用, 文章提出在多模态即席话语分析过程中对语境处理的具体方法。

关键词: 语境; 多模态话语分析; 多模态即席话语

Context and Multimodal Discourse Analysis

ZHU Meihui

(National Research Center for Foreign Language Education, Beijing Foreign Studies University,
Beijing 100089; School of International Studies, University of International
Business and Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: Multimodal discourse in modern communication has shown that meaning is realized not only through language but also through the integrated use of many semiotic resources, which demands a new perspective on the study of context. This paper starts with a brief outline of traditional approach to context and its drawbacks when applied to the study of multimodal texts, then focuses on the differences of how current major approaches to multimodality view context and the role of context in meaning construction. Drawing on the different views, the writer attempts to offer a detailed way of coping with context in multimodal situated discourse analysis.

Key words: context; multimodal discourse analysis; multimodal situated discourse

1. 引言

语境在话语分析中一直是一个关键问题, 对话语的解读具有不可否认的重要作用, 一向受语义学家、语用学家、人类学家、哲学家和认知学家等的关注。20 世纪 90 年代以来兴起的多模态话语分析, 从某种意义上说使话语分析出现了一个多模态

转向 (Jewitt, 2009)。多模态语篇成为现代生活的一个重要组成部分。人们在日常交际和信息传播中使用的交际模态和交际媒体都发生了很大的变化, 除语言之外的多种社会符号, 如手势、视觉图像、音乐、动画、身体姿势等越来越多地参与到意义构建的社会实践中。多模态话语分析冲击了传统上语言在交际领域中的中心地位,

*基金项目: 本文是国家社会科学基金项目“多模态即席话语的语料库分析”(编号 07BYY003) 的部分成果。
作者简介: 朱美慧, 对外经济贸易大学英语学院副教授, 在读博士生, 研究方向: 语料库语言学, 二语习得